(o) Who was Rauf de Lenham?

Je qui cest petit treté
De latin vus ai translaté
Rau de Linham ai a nun. (935-37)

My name is Rauf of Lenham, and I translated this little treatise from Latin for you.

(c) ... mun seignur,

Par ki amur cest overe enpris ... (18-19)

... for my lord, for love of whom I undertook to produce this work ...

(d) ... cest art saver voleit

E pas de latin ne entendeit
Kar il n’esteit for poi lettré ... (1299-1301)

... for be wished to know this art, but did not understand Latin, as he was not well educated ...

(e) ... mil e deus cenze e cinquante sis

Li veil e li enfancenet
Ki ben entendent cest liveret. (55-62)

Then (the clerks) made a calendar to justify their feasts, and wrote it in Latin, which no layman knows. I, however, wish that it be known by young and old alike who listen carefully to this work.

(2) Teaching methods

(i) La reisin peç’a vus dis,

Ore devez tant entendre

Ki pur les set jors devez prendre
Set lettres de l’abécé,
A. B. C. D. E. F. G. [...] E ke vus seez tut cert
Quele lettre a quel jor sert [...] Les nuns entende ki nes set :
Faraon, Elys, Doun,
Clement, Alard e Gorun,
Felipe, Eduuard, Cleophas,
Bertin, Adam, Golias,
Edmund, David, Cayphas,
Belyn, Gwy, Folke, Elýas,
Daniel, Berard, Aniant,
Gerard, Falkes e Durant,
Conan, Bertram, Adrhelbert. (223-30, 237-38, 246-55)

Now you should know that for the seven days you should take seven days of the alphabet, and so that you are certain which letter corresponds to each day, bear these seven names ...

(g) De geste ne voil pas chanter
Ne veilles estoires cunter
Mun sen, cco crem, pas ne savereit
Lur valur descrivère a dreit [...] E, de autre part, ausi redut
Ke tant preisasse lur valur,
Ke tenu fussse a mentur,
Kar mult i ad cuntes e fables
Ke ne sunt pas veritables.
Pur ceo de tele chose dirrai
Dunt verité vus musterai
Par reisun la vérité. (1-4, 8-16)

I do not wish to tell of great deeds or old stories, as I would be incapable of doing them justice, or lest I be taken for a liar, since many old stories are untrue. For this reason, I will tell of something whose truth I can prove to you: I shall prove it to you through reason.

(j) Kar pur els nel fi ge mie

Ki entendent grant clergie,
Mes cest romanç a laie gent
Asez suffi plenerement
E lur aprent del kalender
Quanque as lais serra meste
Kar cil ne pount pas vontost
Augrim saver e compost (1286-96)

For I did not produce (this work) for those who have in-depth knowledge. This work does, however, suffice for the laity, and teaches them about the calendar insofar as it is pertinent to them. The laity cannot immediately understand algorithms or the computus.

(i) Les nuns des jors oi avez,

Les nuns entende ki nes set :
Faraon, Elys, Doun,
Clement, Alard e Gorun,
Felipe, Eduuard, Cleophas,
Bertin, Adam, Golias,
Edmund, David, Cayphas,
Belyn, Gwy, Folke, Elýas,
Daniel, Berard, Aniant,
Gerard, Falkes e Durant,
Conan, Bertram, Adrhelbert. (223-30, 237-38, 246-55)

Now you should know that for the seven days you should take seven days of the alphabet, and so that you are certain which letter corresponds to each day, bear these seven names ...

(j) Kar pur els nel fi ge mie

Ki entendent grant clergie,
Mes cest romanç a laie gent
Asez suffi plenerement
E lur aprent del kalender
Quanque as lais serra meste
Kar cil ne pount pas vontost
Augrim saver e compost (1286-96)

For I did not produce (this work) for those who have in-depth knowledge. This work does, however, suffice for the laity, and teaches them about the calendar insofar as it is pertinent to them. The laity cannot immediately understand algorithms or the computus.

(a) De geste ne voil pas chanter
Ne veilles estoires cunter
Mun sen, cco crem, pas ne savereit
Lur valur descrivère a dreit [...] E, de autre part, ausi redut
Ke tant preisasse lur valur,
Ke tenu fussse a mentur,
Kar mult i ad cuntes e fables
Ke ne sunt pas veritables.
Pur ceo de tele chose dirrai
Dunt verité vus musterai
Par reisun la vérité. (1-4, 8-16)

I do not wish to tell of great deeds or old stories, as I would be incapable of doing them justice, or lest I be taken for a liar, since many old stories are untrue. For this reason, I will tell of something whose truth I can prove to you: I shall prove it to you through reason.

(b) ... cest art saver voleit

E pas de latin ne entendeit
Kar il n’esteit for poi lettré ... (1299-1301)

... for be wished to know this art, but did not understand Latin, as he was not well educated ...

(c) ... mun seignur,

Par ki amur cest overe enpris ... (18-19)

... for my lord, for love of whom I undertook to produce this work ...

(d) ... cest art saver voleit

E pas de latin ne entendeit
Kar il n’esteit for poi lettré ... (1299-1301)

... for be wished to know this art, but did not understand Latin, as he was not well educated ...

(e) ... mil e deus cenze e cinquante sis

Li veil e li enfancenet
Ki ben entendent cest liveret. (55-62)

Then (the clerks) made a calendar to justify their feasts, and wrote it in Latin, which no layman knows. I, however, wish that it be known by young and old alike who listen carefully to this work.

(f) La reisin peç’a vus dis,

Ore devez tant entendre

Ke pur les set jors devez prendre
Set lettres de l’abécé,
A. B. C. D. E. F. G. [...] E ke vus seez tut cert
Quele lettre a quel jor sert [...] Les nuns entende ki nes set :
Faraon, Elys, Doun,
Clement, Alard e Gorun,
Felipe, Eduuard, Cleophas,
Bertin, Adam, Golias,
Edmund, David, Cayphas,
Belyn, Gwy, Folke, Elýas,
Daniel, Berard, Aniant,
Gerard, Falkes e Durant,
Conan, Bertram, Adrhelbert. (223-30, 237-38, 246-55)

Now you should know that for the seven days you should take seven days of the alphabet, and so that you are certain which letter corresponds to each day, bear these seven names ...

(h) ... mun seignur,

Par ki amur cest overe enpris ... (18-19)

... for my lord, for love of whom I undertook to produce this work ...

(i) La reisin peç’a vus dis,

Ore devez tant entendre

Ke pur les set jors devez prendre
Set lettres de l’abécé,
A. B. C. D. E. F. G. [...] E ke vus seez tut cert
Quele lettre a quel jor sert [...] Les nuns entende ki nes set :
Faraon, Elys, Doun,
Clement, Alard e Gorun,
Felipe, Eduuard, Cleophas,
Bertin, Adam, Golias,
Edmund, David, Cayphas,
Belyn, Gwy, Folke, Elýas,
Daniel, Berard, Aniant,
Gerard, Falkes e Durant,
Conan, Bertram, Adrhelbert. (223-30, 237-38, 246-55)

Now you should know that for the seven days you should take seven days of the alphabet, and so that you are certain which letter corresponds to each day, bear these seven names ...

etfm202@exeter.ac.uk

@edward_mills

glonormantics.wordpress.com